Inhalt

Seite

Vorwort vii

Abkürzungsverzeichnis viii

I THEODULF VON ORLÉANS UND SEIN ERSTES LATEINISCHES KAPITULAR (ThCap) 1

1. Theodulfs Leben und Werk 2
2. Entstehung und Zweck der ThCap 6
3. Aufbau, Inhalt und Quellen der ThCap 12

II DIE HANDSCHRIFTLICHE ÜBERLIEFERUNG DES LATEINISCHEN TEXTES VON THEODULFS ERSTEM KAPITULAR (ThCap) UND SEINE VERBREITUNG IN ENGLAND 19

1. Verzeichnis aller erhaltenen Handschriften 20
2. Gruppierung der Handschriften; bisherige Editionen 25
3. Beschreibung der in England geschriebenen und der dazu verwandten Handschriften 30
4. Die Verwandtschaftsverhältnisse der in England geschriebenen lateinischen Handschriften 56
5. Zur Verbreitung des lateinischen Textes der ThCap in England 71

III DIE ZWEI ALTENGLISCHEN ÜBERSETZUNGEN VON THEODULFS ERSTEM KAPITULAR (die ThCapA und ThCapB) UND DIE ALTENGLISCHE MACARIUS-HOMILIE (MacHom) 76

1. ThCapA, MacHom und ThCapB: Bisherige Editionen und Stand der Forschung 77
2. Die Textformen der lateinischen Vorlagen für die altenglischen Übersetzungen der ThCap 97
3. Die Übersetzungstechnik in den ThCapA und B ... 118
4. Lautstand und Flexion von ThCapA, MacHom und ThCapB 175
5. Der altenglische Wortschatz von ThCapA, ThCapB und MacHom 212

IV DER EINFLUSS VON THEODULFS ERSTEM KAPITULAR AUF DIE ALTENGLISCHE PROSALITERATUR 277

1. Vercelli-Homilie iii.19-37 278
2. Aelfrics Hirtenbriefe 281
3. Wulfstan 282

4. Der sogenannte Homilet S. (Homilien Assmann xi und xii) 291

V EDITION DER ALTENGLISCHEN ÜBERSETZUNGEN VON THEODULFS ERSTEM KAPITULAR ZUSAMMEN MIT DEM LATEINISCHEN TEXT; EDITION DER ALTENGLISCHEN MACARIUS-HOMILIE 295

1. Hinweise zur Edition 296
2. Die lateinischen Kapitelüberschriften zu den ThCap (Hss. BCD) 301
3. Der Text der ThCap, ThCapA und ThCapB (Hss. AVBCD) 304
4. Gegenüberstellung von ThCapA, 21.(1)-(77) und dem vierten Kapitel der altenglischen Benediktinerregel (BenR) 404
5. Die Glossen zu den ThCap aus Hs.C 410
6. Der Text der ae. Macarius-Homilie (aus Hs.A) ... 411
7. Anmerkungen zum lateinischen Text der ThCap 417
8. Anmerkungen zum Text der altenglischen Übersetzungen (ThCapA und ThCapB) 432
9. Zur Worttrennung in den ThCapA und ThCapB 465
10. Anmerkungen zum Text der ae. Macarius-Homilie .. 468

VI ANHANG: INDICES, NACHTRÄGE, SUMMARY, ABBILDUNGEN .. 471

1. Verzeichnis der Quellen und Parallelstellen zum lateinischen Text der ThCap 472
2. Verzeichnis der genannten Handschriften 479
3. Bibliographische Hinweise und Autorenregister .. 484
4. Index der altenglischen Wörter 493
5. Summary 507
6. Abbildungen 513